Contents

1 Plenary Papers 1

Patrick HANKS
Contributions of Lexicography and Corpus Linguistics to a Theory of Language Performance 3

Herbert Ernst WIEGAND
Wissen, Wissensrepräsentation und Printwörterbücher 15

Ingrid MEYER
Computer Words in Our Everyday Lives: How are they interesting for terminography and lexicography? 39

2 Internet Lexicography 59

Susan ARMSTRONG et. al.
DicoPro: An Online Dictionary Consultation Tool for Language Professionals (Software Demonstration) 61

Vincent J. DOCHERTY
Dictionaries on the Internet: an Overview 67

Dirk GEERAERTS
Adding Electronic Value. The electronic version of the Grote Van Dale 75

Andrew HARLEY
Cambridge Dictionaries Online (Software Demonstration) 85

Henrik KØHLER SIMONSEN
Design, Development and Compilation of a bilingual multifunctional Intranet-based Differential Telecom Lexinome at a major Danish Telecoms Group 89

Sonja MÜLLER-LANDMANN
Design eines Internet-Lexikons zwischen Recherche und Rezeption 97

Giovanna TURRINI, Alessandro PACCOSI, Laura CIGNONI
Combining the Children's Dictionary Addizionario with a Multimedia Activity Book (Software Demonstration) 107

3 Corpora, Tools and NLP Dictionaries 111

Nancy IDE, Adam KILGARRIFF, Laurent ROMARY
A Formal Model of Dictionary Structure and Content 113

Jan KOČEK, Marie KOPŘIVOVÁ, Věra SCHMIEDTOVÁ
The Czech National Corpus 127

Wolfgang LEZIUS, Stefanie DIPPER, Arne FITSCHEN
IMSLex – Representing Morphological and Syntactic Information in a Relational Database (Software Demonstration) 133

Catherine MacLEOD and Ralph GRISHMAN
The Influence of Corpora on Lexicons: Corpora Use in the Creation of COMLEX Syntax and NOMLEX 141

Pavel RYCHLÝ
GCQP – *Multiplatform Graphical User Interface to the* CQP *corpus manager* (Software Demonstration) 149

Doug SKUCE
Documents and Knowledge Bases: Engagement Should Lead to Marriage (Software Demonstration) 155

4 Corpus-based Dictionary Making 161

Willem BOTHA
We all stand together, don't we? – African renaissance through dictionaries 163

Miriam CORRIS et. al.
Bilingual Dictionaries for Australian Languages: User studies on the place of paper and electronic dictionaries 169

Ulrich HEID et al.
Computational linguistic tools for semi-automatic corpus-based updating of dictionaries (Software Demonstration) 183

Gilles-Maurice DE SCHRYVER and Daan J. PRINSLOO
Dictionary-Making Process with 'Simultaneous Feedback' from the Target Users to the Compilers 197

5 Dictionary Making: Special Types of Information 211

Patrick HANKS and D. Kenneth TUCKER
Two Projects in Onomastic Lexicography 213

Gerardo SIERRA
The onomasiological dictionary: a gap in lexicography 223

Włodzimierz SOBKOWIAK
Phonetic Keywords in Learner's dictionaries 237

6 Making Historical Dictionaries with the computer 247

Júlia PAJZS
Making Historical Dictionaries by Computer 249

Susan RENNIE
Encoding a Historical Dictionary with the TEI (With reference to the Electronic Scottish National Dictionary Project) 261

Agnès TUTIN et Chantal WIONET
Tagging early dictionaries with SGML by adapting the Text Encoding Initiative Guidelines: Basnage de Bauval's Dictionnaire Universel 273

7 New Approaches to Terminography 281

Marie-Jeanne DEROUIN and André LE MEUR
European Co-operation in standardisation of lexicographical resources and merging of existing specialised dictionaries for Internet purposes 283

Milica GAČIĆ
Aspects of Bilingual English – Croatian Lexicography in the Legal and Criminal Justice Field 289

Isa MAKS, Willy MARTIN, Inger GROESZ
The DOT project: Data and Datastructures for a Bank of Governmental Terminology 297

Felix MAYER
Terminologie- und rechtsvergleichende Wörterbücher: Methoden und Schwierigkeiten eines terminographischen Ansatzes 305

Alia TAISSINA
Erstellen eines deutsch-russischen Lexikons der Kirchensprache. Ein lexikographisches Projekt 319

Daniela ZAPPATORE and Pius TEN HACKEN
Word Manager and Banking Terminology: Industrial Application of a General System 325

8 Extraction of terminologically relevant multiword expressions 337

Gaël DIAS, Sylvie GUILLORÉ, José Gabriel PEREIRA LOPES
Benefiting from Multidomain Corpora to Extract Terminologically Relevant Multiword Lexical Units 339

Thierry FONTENELLE
Extracting Phraseology for Content Analysis and Document Retrieval 351

Brigitte KRENN
Empirical Implications on Lexical Association Measures 359

R. URIZAR, N. EZEIZA, I. ALEGRIA
Morphosyntactic structure of terms in Basque for automatic terminology extraction 373

9 Dictionary Use 383

Reinhard HARTMANN
European Dictionary Culture. The Exeter Case Study of Dictionary Use among University Students, against the Wider Context of the Reports and Recommendations of the Thematic Network Project in the Area of Languages (1996-1999) 385

Virpi KALLIOKUUSI and Krista VARANTOLA
User-Sensitive Lexical Databases: A case of lexical knowledge management 393

Piet SWANEPOEL
Providing lexicographic support for SL vocabulary acquisition: What kind, under what conditions, for whom, and why? 403

Geart VAN DER MEER
Core, subsense and the New Oxford Dictionary of English (NODE). On how meanings hang together, and not separately 419

10 Teaching Lexicography 433

María Paz BATTANER, Victòria ALSINA and Janet DeCESARIS
The Information in General Purpose Language Dictionaries 435

Tamás MAGAY
Teaching Lexicography 443

Rita TEMMERMANN
Training Terminographers: the Sociocognitive Approach 453

11 Approaches to Lexical Combinatorics 461

Margarita ALONSO RAMOS
Critères heuristiques pour l'encodage des collocations au moyen de fonctions lexicales 463

Anna BRAASCH and Sussi OLSEN
Formalised Representation of Collocations in a Danish Computational Lexicon 475

František ČERMÁK
Combination, Collocation and Multi-Word Units 489

Marie-Claude L'HOMME and Claudine BERTRAND
Specialized Lexical Combinations:Should they be described as Collocations or in Terms of Selectional Restrictions? 497

Rosamund MOON
Phraseology and early English dictionaries: the growth of tradition 507

Alain POLGUÈRE
Towards a theoretically-motivated general public dictionary of semantic derivations and collocations for French 517

Dieter SEELBACH
Zur Verwendung und Übersetzung von Prädikatsausdrücken im Rahmen der Lexikongrammatik 529

12 Lexicographic Issues in Combinatorics 547

Laura CIGNONI and Stephen COFFEY
A Corpus Study of Italian Proverbs: implications for lexicographical description . . . 549

Dmitrij DOBROVOL'SKIJ
Syntaktische Modifizierbarkeit von Idiomen aus lexikographischer Perspektive 557

Jarmo KORHONEN
Idiome und Sprichwörter in der deutsch-finnischen Lexikografie 569

Brigitta MITTMANN
A method for finding and assessing differences in lexical clusters and cluster frequencies between spoken British and American English 579

Lineke OPPENTOCHT
Editing multiple idiomatic phraseological units for book and CD-ROM 591

13 Linguistic Description in Dictionaries: Morphology and Syntax . . . 599

Cecilio GARRIGA and María BARGALLÓ
Gramáticas y diccionarios: el régimen del adjetivo 601

Tanja GAUSTAD
Extraktion und Verifikation von Subkategorisierungsmustern für französische Verben 611

Wolfgang LEZIUS
Morphy – German Morphology, Part-of-Speech Tagging and Applications (Software Demonstration) 619

Anke LÜDELING
Particle Verbs in NLP lexicons 625

Petek KURTBÖKE
Morphological Parsing, the Mental Lexicon and the Dictionary 631

14 Linguistic Description in Dictionaries: Semantics 639

Eneko AGIRRE et. al.
Extraction of semantic relations from a Basque monolingual dictionary using Constraint Grammar 641

Toni BADIA and Roser SAURÍ
Towards a filtering of the relevant semantic information from MRDs 651

Luisa BENTIVOGLI and Emanuele PIANTA
Looking for lexical gaps 663

Ruth VATVEDT FJELD
An outline of Norwegian Lexical Database (LDB) and its classification of adjectives 671

Sanni NIMB and Bolette SANDFORD PEDERSEN
Treating Metaphoric Senses in a Danish Computational Lexicon –Different cases of regular polysemy 679

Kristel PROOST and Daniel GLATZ
Semantic and syntactic properties of verbs of communication 693

Ålov RUNDE
A semantic-pragmatic description of some Norwegian control verbs. A discussion of the classification of their English counterparts in WordNet 699

15 Lexicological Phenomena of Lexicographical Relevance 709

Khurshid AHMAD
Neologisms, Nonces and Word Formation 711

Renata BLATNÁ
The Proliferation of the English -ing in the Czech Vocabulary 731

Barbara EPPLE
Sexismus in Wörterbüchern 739

Ivan KASSABOV
The Universal Dictionary and Models of Meaning 755

Nancy VÁZQUEZ VEIGA
Los marcadores discursivos en el Diccionario de colocaciones y marcadores del espatilde nol 761

Andrejs VEISBERGS
Euphemisms in General (Monolingual and Bilingual) Dictionaries 773

16 Models for Bilingual Dictionaries 781

Willy MARTIN and Rufus GOUWS
A new dictionary model for closely related languages: The Dutch-Afrikaans dictionary project as a case-in-point 783

Yoshiaki OTANI
The Recent Development of Compact English-Japanese Dictionaries, Printed and Electronic: A New Genre 793

Hana SKOUMALOVÁ
BRIDGE *dictionaries* 799

17 Bilingual Learners' Dictionaries 805

Andrea ABEL and Vanessa WEBER
ELDIT – A Prototype of an Innovative Dictionary 807

Irina V. FEDOROVA and Marina N. KOZYREVA
A New English – Russian Learner's Dictionary: From Reception to Production 819

Lionel KERNERMAN
Pedagogic Lexicography: Some recent Advances and some Questions about the Future 825

Mark VAN MOL
The development of a new learner's dictionary for Modern Standard Arabic: the linguistic corpus approach 831

18 AILA-Workshop: Electronic Dictionaries in Second Language Comprehension 837

Hilary NESI
Electronic Dictionaries in Second Language Vocabulary Comprehension and Acquisition: the State of the Art 839

Batia LAUFER
Electronic dictionaries and incidental vocabulary acquisition: does technology make a difference? 849

Yukio TONO
On the Effects of Different Types of Electronic Dictionary Interfaces on L2 Learners' Reference Behaviour in Productive/Receptive Tasks 855

Hiroaki SATO
Multi-Functional Software for Electronic Dictionaries 863

Pete WHITELOCK and Philip EDMONDS
The Sharp Intelligent Dictionary (Software Demonstration) 871